



## Language and Culture Archives

### Bartholomew Collection of Unpublished Materials

SIL International - Mexico Branch

© SIL International

#### NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

#### AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

*Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.*

Expository explanation of  
Life of Jesus Christ.TATALTEPEC  
late '60'

Nde tsaca cha! lihi hi 'a nu ndxowl' ngu' cusu' nu nsu'u ti! Dios  
One word straight how which spoke believed in

saini / Quitho saa loo cha' ndxowl' ngu' chalyu, sca ti Dios  
long-time- / different words (languages) people of-world,

ndyu'u ti ngu' ji'i. / Cu laca ha'o hi 'a nti' cresiya Dios ha'o  
So it was everything how want heart God to-all

ji'i mati chalyu, cha' caca culoo Dios ji'i mati (lo) yaa' nu xha'o. //  
to could draw-out God from people hand the (W)wicked.

Saini saa ngwiho Dios chalyuu. Na'o lcaa cha!, mu ngwa'ni Dios  
made Whatever all thing did  
tso'o ngwa. Tso'o laca mati, tso'o laca yeca, tso'o laca quixi-,  
herbs

lo'o tso'o laca cyee quixi!. / Yala ti nguxuno ngu' ngwa'ni cuxi ngu'.  
flowers of-herbs. / Quickly started wrong

Ndyujwi ngu' ji'i xaa! mati. Ngwano ngu' cha! nsu'u ji'i tyala.  
Killed other people. Stole thing have to brothers.

No ndxowl' lihi ngu' lo'o tyala ngu'. / Cu nti' Dios cha' cwa'ni ngu'  
Neg. straight with brothers . / Wanted

cha' tso'o, cha' nti' (saa ngu' ji'i tyala mati ngu'). Pero xowl'  
things good love brothers people their. completely  
cha' cuxi ngulecwa ti' ngu'. Lcaa tso' nu cwa ndaje tacwi, cuxi la  
things wrong thought . which passed, wrong more  
ngwa'ni ngu'. //

Na'o lcaa chalyuu ndyu'ni ngu'. cuxi. Na'o ngu' cumoo ngu' cha'-  
Wherever all Would-not listen words  
(all over the)  
ndxowl' lcaa mati nu ngusu'wa (yowl') Dios chalyuu. /  
all people who sent (the-Very) God to-world. /

Ta lijyi chaca cha' nu caca owa'mi Dios, bi' laca cha' coo yewi' Dios  
Still lacked another thing which could do God, this was that come the-Very God

lo yuu .//

to earth

Na'o Mati chalyu, jwa'o Ma'o Dios lijyo lo yuu. / Bi' laca nao  
Like people of-earth, just like(them) God came to earth. / This who named  
Jesucristu, mu nacwi ngu' jo'o. Lini la laca si chowi' no cha'  
who call people saint. Straight more is if speak we that  
smi' nu yewi' Dios laca li' (nu ngusu'wa ji'i, lijyo lo yuu). /  
son of the-Very God is that-one (who sent him, came on earth).

Na'o ngula Mati chalyu, jwa'o ngula Jesucristu li'. Dios ca sti ji'i,  
Like born people of-earth, so born was father his,  
lo'e xtya'e cu laca sca cuna'o chalyu-ndacea yewi' ti. No lo'e qui'yu  
and mother was a woman living alone. Not with man  
ndacea'o ngula smi' li'. Yewi' Dios ndaa cha' cways' cha' cala sca 'shil  
grew-began born child. The-Very God gave permission/ that born  
sca nu cuna'o chalyu. Cha' ngwa'ni Dios laca cha' li'. //

Thing did God was thing that.

Jwa ni, ns'o nglyu lcaa mu suwe, jwa'e ngulu Jesucristu li' ./  
just-as grew all children, so grew  
Nu ndyca cwa tlyu ia xi, nxuno ndacha' ji'i Mati, cha' ji'i Sti,  
When was big more little, begun speak to people, things of Father,  
nu Dios li'. Nxuno ngwa'ni cha' tse'o ji'i Mati. / Ngwa'ni jo'o ji'i  
Began do things good Made cures for  
quina'o ngu' quiche. Cwa nsu'u mu cu nguiwi, b' mu ngwa'ni Jesus  
many sick. There were who had-died,  
cha' ndyu'u tyi quiya'.  
so-that came-out again.

Cwa nsu'u ma quicha ji'i owa tyu yijo , ngwa'ni Jesus jo'o ji'i .

was who disease to-him several years, cure

Quina'o sea cha' tomy ngwa'ni Jesus , no nu ni sca quiye' ngwa na'a

bhings big things which not one time had seen

(signs) nati chal li' . / Cu ndya'o Jesus stu'wa ti lo'e tityucwa tya'a nati , people things . together-with

nu nstyuowa ji'i Jesucristu , lo'o nu ndyca tso'o cha' nglyu'u Jesus ./ helping were learning things taught Jesus.

Cwa ngustyuowa Jesus ji'i quinalo saa nati xmo'o le'o ji'i nati ti'i . helped to many very bad and to people poor.

Cwa nsu'u ngu' culiya' nu liye ti' (cha' culiya' ngu') . No ndaja'o proud because rich Not wanted

ngu' culiya' li' cha' styucwa Jesus ji'i ./ Cha' no jloo ti' ngu' help them. Because neg. understood they

hi e caca chewi' ngu' lo'o Dios , nglyu'u Jesus cha' li' . Quina'o saa how could (to pray) them with , taught

xaa' cha' ji'i Dios Sti ji'i nglyu'u Jesus . Cha' li'i ca. /

different words of God Father his taught straight

Bi' ndxowit' Jesus --Cu laca no' mu nglyu'u tyuowi , mu nglyu'u laca am I who teaches the-way, who teaches all

cha' chaffi ca , nu ndo cha' cwaya' cha' caca lu'u ngu' . No caca

things true can-be, who give permission that can life people. Neg. can

tyacwa tya'a ngu' ji'i Dios si no lo'e no' -- //

meet people to God if neg. with me --

No nda Dios quina'o cha' cwaya' owa'ni nati . Tucwa ti loo cha' cwaya' Neg. commands to-do people. Two only type-of commands

nda Dios./ Glyoo cha' , cha' tyuowi tyicyee ngu' nt'i ngu' ji'i Dios ,

First word, that complete stomach they love they to God

lo'o jwa'o cwa'ni ngu' tho jpi' Dios. / No nti' Dios cwi'no ngu' sanitu  
 like-this do they work for God. Neg. make them saints  
 lo'o yaca, lo'o nana', lo'o oyee. No nti' Dios eha' chowi' ngu'  
 with wood, mud, stone.  
 suwas' ji'i. Nsu'wa Dios sca tso ti sca semana cha' caca se'i xti tho'  
 horribly bad . Placed could-be place to-rest  
 ngu', la cwi' tse cwa'ni tlyu ngu', ji'i Dios //  
 day make big (worship)

Jwa ni cha' cwaya' mu ndyca tyucwa / cha' jwa'o na'o nti' Cresiya ngu'  
 commandment which is second / that just like love heart they  
 ji'i ycwi' eas ti ngu', li' tse'o nti' saa ngu', ji'i tyaba nati, tyala  
 to very-selves their, so good love very them to other people, brother  
 nga'o ca cwa'ti. Cha' no cujwi xa' nati, cha' no cwano ngu' masi no  
 living nearby, that not kill other people, that not steal even-if thing  
 nsu'u ji'i tyala ngu' masi cwilyo'o tye'a ngu', cha' no chowi' ngu'  
 has of brother their even-if wife brother their, that not speak them  
 cha' cwihi. / Jloo ti' Dios eha' xowi' } cuji ngulacwa ti' ngu' chalyuu {  
 words false / Understood entinday bad thought people of world  
 all people had sins to-them  
 lo'o no ngwa ji'i ngu' cwa'ni ngu' na'o nu nti' Dios. / Bi' cha' nguda Jesus  
 not could to them do they whatever wanted God / So-that's-why gave  
 cresiya ji'i su ngujwi lo crusi, lo'o ndyu'u tyi quiya' cha' cwa'ni tlyu ti  
 heart his place died on cross, and came-out again to make forgiven  
 ji'i ngu' lcaa quiya nsu'u ji'i ngu', masi qui'ya tlyu, masi qui'ya suwe ti,  
 to people all even-if sins big, small,  
 cwa'ni tlyu ti' lcaa cha'. / Lo'o ngwa'ni Dios cha' caca ngu' liye la  
 every thing. / could-be they strong more  
 cha' cwa'ni ngu' lcaa cha' cwaya' nda Dios //  
 every command gives God.

Quina'o saa nati liye' san ti' ngu' ji'i, le'o nti' saa ngu'  
 angry very at-him, and wanted very

si caca cu wi ngu' ji'i ./ Ndaa ngu' caya' ji'i sca nati xna'o cha'  
 if could kill Gave they wages payment bad that

cwi'i lo'o ti cha' cwa'ni amigo. Judas noo nati bi!. Bi' mu llyo ngu' li'  
 deceive towards that made friend. named Then came people

lo'o xlyuu cha' xni lco'o ngu' ji'i. No nsu'u cha' ngwi'ya Jesus xlyuu  
 with knives arrest them him. Not was that married knife  
 ngutao ./ Li' ndya lo'o ngu' ji'i slo bese. Ca jwa ngwijo ngu' qui'ya  
 (when) walked / went-away with to place-where judge. There petitioned they sins  
 ji'i Jesuoristu.. Quiha'o qui'ya ngusta ngu' ji'i bese. Nda cha' cwaya'  
 sins placed to Judge. Gave permission

cha' cu wi ngu' ji'i ./ Ndyujwi ngu' ji'i lo sca yada crusi. Ngujwi lco'o  
 kill them him. / Killed on one wood cross. ?Fixed-on  
 ngu' ji'i lee yada crusi, lo'o nguxtuu ngu' yaca lo juu. Nguxcuwee' saa  
 planted they wood in ground. Punished very

ngu' ji'i cha' nu tiya' ti ndyujwi ngu' ji'i ./ Leaa yijo nu ngutao  
 they him because slowly killed they him ./ All years when walked

lo yuu, nasca cha' cu xi ngwa'ni Jesus. Nasca qui'ya nsu'u ji'i. No ngwa'ni  
 on earth, Not did

nia'o ndu ni nati chalyuu. Sii' bios laca li'. / Pero ngujwi Jesus ni.  
 how do people-of-world. Son of-God is that-one./ died

Nyatyiis ngu' jye'o ne' cwaa //  
 Buried they corpse in grave.

No ngujlyya ti' Dios Sti ji'i, no ngula ysa' ji'i. Cwa ndeje tacwi  
 Not forgot Father his, not withdraw hand his. passed  
 -sho tso ndyu'un tyi quiya', ndu'u tuowa to' owan. Jloo ti' ngu' chal  
 came-out again, came-up-out-of grave. Know people that  
 chami ca laca cha' li', cha' quina'o saa mati (ngwa) na'o ngu' ji'i  
 true can be thing this, because saw they him  
 cha' cwa ndu'u tyi quiya'. / Ca ndy' la ndya ca sio Dios Sti, bi' ngao  
 that come-out again. / Later went-to place-where God Father, there is  
 jwa ni. Ca jwa ndyuno mi cha' ndxawi' ngu' ji'i. / Quina'o saa chal  
 now. Up there hears whatever speak people to-him. / things  
 ndyu'ni Jesus cha' tyano ndxawi' ngu' lo'o. Tya ndyu'ni tho Jesus lo yuu  
 does because-of petitions speak people to-him. Still does work on earth  
 chalyuu re. / Cu hukulwa Dios tyaca nu lijyo lo yuu, tyada nu tso'o la  
 world here. / sent another who comes on earth, another who goes more  
 cha' ndu'u tsu' Jesucristu. / Nga'a nalo mati chalyuu ji'i. Na'o ndya'o  
 because moved-away. / Can-not see people of-world him. Like moves  
 cwi'i ndya'o. Bi' nu laca nu Espiritu Santu, nu ndyixu lu'o nu cwiñaja. /  
 spirit moves. This who is the Holy Spirit, who fights with the Devil. /  
 Lijyo nu Espiritu Santu elo ngu' nu nsu'u ti' ji'i Jesucristu, lijyo loe...  
 Comes-to place-where people who believe to , comes-to on  
 ngu' li', cha' styuowa ji'i mati tyau'u loo ngu' ji'i Dios, cha' styucwa  
 people then, that help to people respect people to God, that help  
 ji'i ngu' mu nti' saa ji'i Jesucristu. Nu Espiritu Santu cachar ji'i ngu' li'  
 to people who love very to . teach to people these  
 Mi 'o nsu'u eh! ji'i Dios, cha' la cwi' ti' Dios laca. //  
 whatever is word of God, because the same only God is . just

Nsu'u tso tyala Jesucristu lo yuu tyi quiya', cha' cwa'ni justicia  
 Is day arrive on earth again, that do

ji'i ngu'. Li' nu chcuwee' ji'i ngu' xmo'o lo'o cha' chiqui'ya Jesucristu  
 Then which punish to people bad and that take-away  
 who

ji'i mati nu tsoto nsu'u tyicyee ma'o ji'i ./ Ca sio Dios ca ndapwa  
 of people who good are stomachs towards-him./ There place-where up there

ndya mati mu ndyu'u lcaa lo yuu, lcaa lo quichi. Ca jwa ndu'u nu ndxcwi'  
 go-away people who come-from people, all types-of town. Up there live who speak  
 all types-of

lcaa lo cha', lcaa loo mati, mati nu nsu'u lcaa ma'o color cwa'mo' ji'i  
 all types-of words, all types-of people who are all whatever color meat them  
 people, flesh

masi cafe cwa'mo', masi ngata cwa'mo', masi ngati cwa'mo', ma'o nu nsu'u ti'  
 even-if brown flesh, even-if black flesh, even-if white flesh, whoever who believe

Jesucristu .//

Tya nsu'u la cha' ngwa'ni Jesucristu su ndu'u lo yuu. Cwa nsowa cha' li'  
 Still are more things did when living on earth. placed words <sup>these</sup>  
<sup>(written)</sup>  
 lo quityi, cha' ca ma'o ngu' nu nslo quityi. Nde'i cwa re cha' nglyo ne ya

see who know paper Living us here that make- us  
<sup>(read)</sup> (excl.) study-of  
 ji'i quityi cha' mu ca cwaya' ti mu ndxcwi' cha'mo', Mi 'o nsu'u cha' Dios,

that can measure who speak Chatino, whatever is word of-God  
<sup>(understand)</sup>

Mi 'o tso'o cwa'ni no nti' Dios.

whatever good do thing wants God.